

#### SECRÉTA

Deus, qui legálium differéntiam hostiárum unús sacrificií perfectióne sanxísti: áccipe sacrificium a devótis tibi fámulis et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctífica: ut, quod sínguli obtulérunt ad maiestátis tuae honórem, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, che hai perfezionato i molti sacrifici dell'antica legge con l'istituzione del solo sacrificio, gradisci l'offerta dei tuoi servi devoti e benedicila non meno che i doni di Abele; affinché, ciò che i singoli offrono in tuo onore, a tutti giovi a salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

##### COMMÚNIO

*Ps.* 30, 3 - Inclína áurem tuam, accélera, ut erípias me.

*Sal.* 30, 3 - Porgi a me il tuo orecchio, e affrettati a liberarmi.

##### POSTCOMMÚNIO

Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleméner expédiat, et ad ea quae sunt recta, perdúcat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

O Signore, l'opera medicinale (del tuo sacramento), ci liberi misericordiosamente dalle nostre perversità e ci conduca a tutto ciò che è retto. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### VII Domenica dopo Pentecoste

##### INTRÓITUS

*Ps.* 46, 2 - Omnes gentes, plaudíte máribus: iubiláte Deo in voce exsultatiónis.

*Ps.* 46, 3 - Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: Rex magnus super omnem terram.

Glória Patri...

*Ps.* 46, 2 - Omnes gentes, plaudíte máribus...

*Sal.* 46, 2 - O popoli tutti, applaudite: lodate Iddio con voce di giubilo.

*Sal.* 46, 3 - Poiché il Signore è l'Altissimo, il Terribile, il sommo Re, potente su tutta la terra.

Gloria al Padre...

*Sal.* 46, 2 - O popoli tutti, applaudite...

##### ORÁTIO

Deus, cuius providéntia in sui dispositióne non fállitur: te súpplices exorámus; ut nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, la cui provvidenza non fallisce mai nelle sue disposizioni, Ti supplichiamo di allontanare da noi quanto ci nuoce, e di concederci quanto ci giova. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

##### EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 6, 19-23

Fratres: Humánum dico,

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 6, 19-23

Fratelli: Vi parlo alla maniera

propter infirmitatem carnis vestrae: sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae, et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire iustitiae in sanctificationem. Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis iustitiae. Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est. Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam. Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita aeterna, in Christo Iesu Domino nostro.

**M. - Deo gratias.**

umana a causa della debolezza della vostra carne: come infatti avete messo le vostre membra a servizio dell'impurità e dell'iniquità a scopo di malizia, così ora offrite le vostre membra per servire alla giustizia a scopo di santificazione. Infatti, quando eravate schiavi del peccato, non potevate servire alla giustizia. Ma che vantaggio avete avuto da quelle cose delle quali ora vi vergognate? Poiché il fine di essi è la morte. Ora, invece, liberati dal peccato, e fatti servi di Dio, avete per vostro vantaggio la santificazione e per fine la vita eterna. Infatti, mercede del peccato è la morte: ma dono di Dio è la vita eterna nel Cristo Gesù nostro Signore.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

*Ps. 33, 12 et 6 - Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.*

Accedite ad eum, et illuminamini: et facies vestrae non confundentur.

*Sal. 33, 12 e 6 - Venite, o figli, e ascoltate mi: vi insegnerò il timore di Dio.*

Accostatevi a Lui e sarete illuminati: e le vostre facce non saranno confuse.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps. 46, 2 - Omnes gentes, plaudite manibus: iubiláte Deo in voce exsultationis. Allelúia.*

**Allelúia, allelúia.**

*Sal. 46, 2 - O popoli tutti, applaudite: lodate Iddio con voce di giubilo. Allelúia.*

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaéum*, 7, 15-21

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus áutem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala áutem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus fácere. Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis, qui dicit mihi: Dómine, Dómine, intrábit in regnum coelórum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in coelis est, ipse intrábit in regnum coelórum.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 7, 15-21

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Guardatevi dai falsi profeti, che vengono a voi sotto l'aspetto di pecore, ma che nell'intimo sono lupi rapaci: li riconoscerete dai loro frutti. Forse che alcuno raccoglie l'uva dalle spine o il fico dai rovi? Così ogni albero buono dà buoni frutti; mentre l'albero cattivo dà frutti cattivi. Non può l'albero buono produrre frutti cattivi, né l'albero cattivo produrre frutti buoni. Ogni albero che dà frutti cattivi sarà tagliato e gettato nel fuoco. Dunque, dai loro frutti li riconoscerete. Non chiunque mi dirà: Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli, ma chi fa la volontà del Padre mio, che è nei cieli, questi entrerà nel regno dei cieli.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Dan. 3, 40 - Sicut in holocaustis arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quia non est confusio confidentibus in te, Dómine.*

*Dan. 3, 40 - Il nostro sacrificio, o Signore, Ti torni oggi gradito come l'olocausto di arieti, di tori e di migliaia di pingui agnelli; perché non vi è confusione per quelli che confidano in Te.*